

PANEVĖŽYS

mano miestas





Nėra abejonių, kokį, lakiodami nuo dangų remiančių Šv. Petro ir Povilo bažnyčios iki Katedros bokštų, leidamiesi žemiau – ant Švč. Trejybės šventovės stogų, kad geriau įžiūrėtų apačioje zujančių žmonių rūpesčius, jį regi angelai. Iš aukščiau šis miestas – lyg svajonių sala, patikimai saugoma ramiai srūvančio senuko Nevėžio išminties, linksminama siauručio Žagienio, pasklindanti gatvėmis gatvelėmis toliau, link javais tyvuliuojančių laukų, ir greit subėganti ten, iš kur aidi širdies dūžiai – į patį centrą – Laisvės aikštę. Čia prasideda Panevėžio kelias į pasaulį. Ir ta kelio pradžia – nepriekaištinga. Vos už kelių žingsnių – Senvagė, viliojanti praeiti akmens skulptūrų taku, prisėsti ant minkštutėlaičiu žolės aksomu išklotų pakrančių, kol galiausiai, tiesdamas duonos trupinį prikrypavusiai antelei, apstulbsi: iš kur tas švytėjimas? Ir kaip nesupratau, nusijuoksi: taigi šaltalankiai – visi šlaitai prižerti oranžinių perlų. Tobula.

Tokį – tobulą – miestą savajame delne laiko jo įkūrėjas Aleksandras. Miestą, atšventusį jau 510-ąjį jubiliejų. Ištiestoje rankoje jis irgi – lyg ta svajonių sala, nedidukas, jaukus, tėviškas čia gyvenantiems, svetingas atvykėliams. Na ir kas, kad penktas Lietuvos didžiausiųjų miestų sąrašė, bet užtat lengvai pėsčiomis apeinamas,



There is no doubt how it is seen by angels flying from sky-scraping towers of St. Peter and Paul Church to those of the Cathedral, setting down on the roofs of the temple of the Holy Trinity to be able to better see concerns of people buzzing down the streets. From higher above this city is like an island of dreams, securely protected by the wisdom of calmly streaming old man Nevėžis, entertained by the narrow river Žagienis, spreading further down the streets and alleys towards the stretching crop fields, and quickly fleeing to a place echoing heart beats - to the centre - the Laisvės (Freedom) Square. This is where the road of Panevėžys to the world starts. And this start of the road is flawless. In just a few steps is the Old River Bed (Lithuanian: Senvagė), tempting to pass by a stone sculpture trail, sit down on the shores covered in the softest grass velvet, until finally, when stretching a hand with bread crumbs to a waddling duck, you get stunned: where is that glow coming from? Oh, and how could I not understand, you'll laugh: those are buckthorn – orange pearls scatter all over the slopes. Perfect.

The founder of the city Alexander holds such a perfect city in his palm. A city having celebrated its 510th anniversary. In the extended hand it also is like that island of dreams – tiny, cosy, fatherly to those living in it, welcoming to newcomers. So what that it is

negana to, užėmęs pačią patogiausią padėtį tarp kitų šalies miestų ir pelnytai tituluojamas Aukštaitijos sostine. Iki Vilniaus – pusantro šimto kilometrų, lygiai tiek pat – iki Rygos. Pro Panevėžį veda tarptautinė „Via Baltica“ automagistralė, o geležinkelio bėgiais rieda ne tik legendinis siaurukas – numatoma tiesti „Rail Baltica“ vėžę.

Žinoma, miesto keliai ir keliai į miestą – svarbūs. Bet svarbiausi jais einantieji. Žmonės, kurie neleidžia tiems keliams užželti piktžolėmis. Žmonės, kurie šypsosi išgirdę, jog jų miestas panašus į svajonių salą, ir tie, kurie supyksta: „Ai, kokia nesąmonė!“. Žmonės, kurie tai priima kaip iššūkį: „Kuriam“. Tobula.



the fifth in the list of the largest cities of Lithuania, but it can be easily walked around on foot, moreover, it has occupied the most convenient position among other cities of the country and is rightfully titled as the capital of Aukštaitija. It is one hundred fifty kilometres away from Vilnius and in exactly the same distance from Riga. The International Via Baltica highway passes through Panevėžys, and not only the legendary narrow-gauge railway runs by its rail tracks, but also the construction of a rail link “Rail Baltica” is envisaged here.

Of course, the city roads and roads to the City are important. But the most important are those who walk those roads. People, who do not allow those roads to overgrow with weeds. People, who smile when hearing that their city looks like a dream island and those who get angry at that “Oh, what a nonsense!”. People, who accept that as a challenge: “Let’s create!”. Perfect.



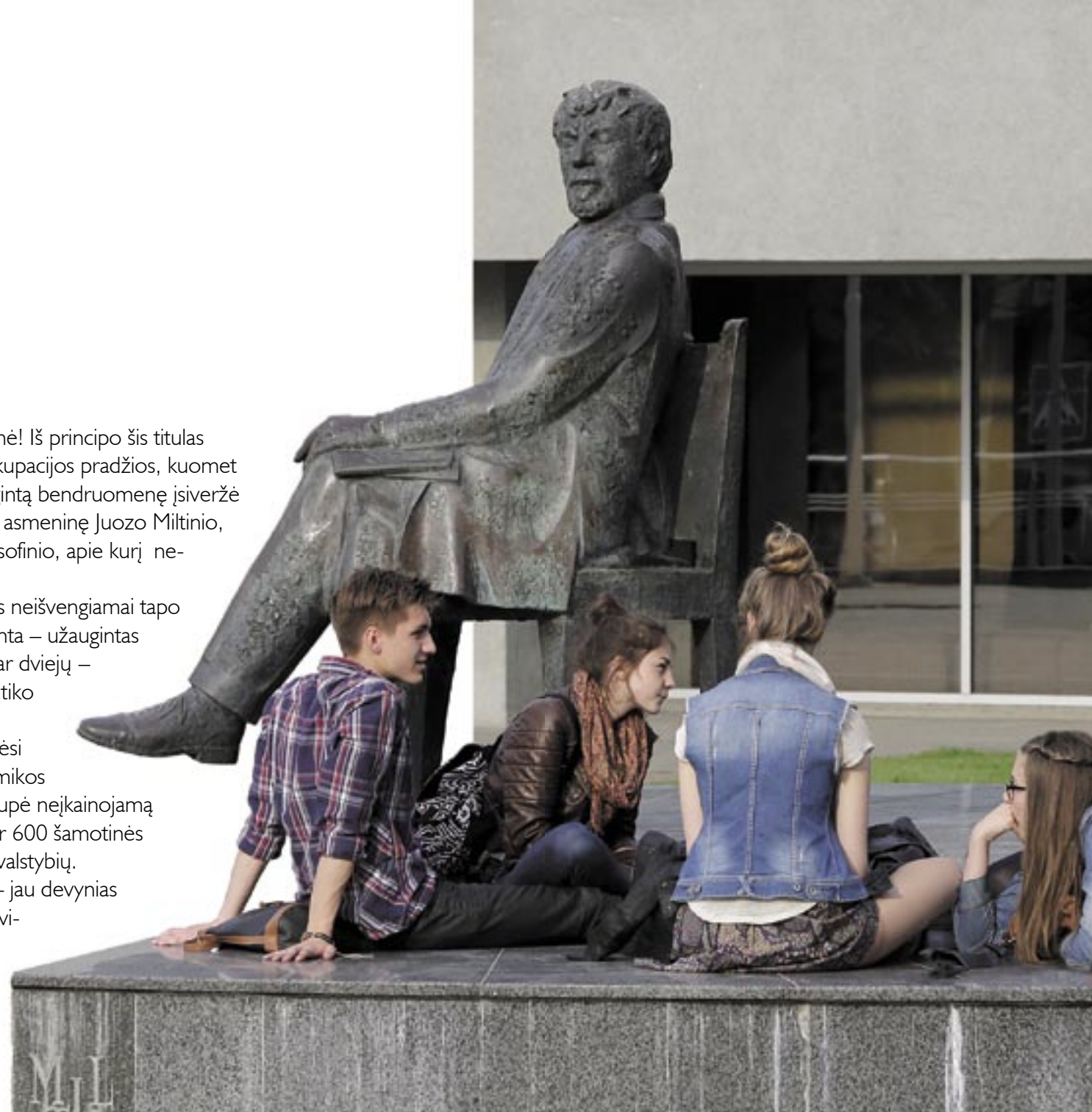
KULTŪRA

Panevėžys – 2014-ųjų Lietuvos kultūros sostinė! Iš principo šis titulas miestui priklauso gal net nuo pačios sovietinės okupacijos pradžios, kuomet lyg viesulas tiesiai iš Paryžiaus į represijomis įbaugintą bendruomenę įsiveržė jaunas ambicingas režisierius, sukūręs ne tik savo asmeninę Juozo Miltinio, bet ir teatro legendą. Teatro – intelektualaus, filosofinio, apie kurį ne-truko sužinoti ir pripažinti visa Europa.

Panašu, kad Miltinis nulėmė miesto likimą – šis neišvengiamai tapo teatrų miestu, nes dirva buvo rūpestingai supurenta – užaugintas rinktinio skonio žiūrovas, puikiausiai galėjęs eiti dar dviejų – teatro „Menas“ ir Lėlių vežimo teatro – darbų kritiko pareigas.

Kultūros sostinės karūnos link Panevėžys veržėsi ir vėliau, tada, kai kvietė į pirmąjį tarptautinį keramikos simpoziumą. Tokių surengė jau devyniolika, sukauptė neįkainojamą kolekciją, didžiausią visame Pabaltijyje, kurioje per 600 šamotinės keramikos kūrinių, sukurtų 149 menininkų iš 32 valstybių.

Kelių iki šaukinio – Lietuvos kultūros sostinė! – jau devynias dešimtis metų grindžia apskrities Gabrielės Petkevičaitės-Bitės viešoji biblioteka, sauganti tų, kuriais nepaprastai didžiuojamės – skulptoriaus Juozo



CULTURE

Panevėžys is Lithuanian Capital of Culture 2014! In principle, this title has belonged to the city ever since the very beginning of the Soviet occupation, when a young, ambitious director stormed like a hurricane into a repression-intimidated society straight from Paris, who created not only his personal legend of Juozas Miltinis, but the legend of the Theatre as well. The Theatre which was intellectual, philosophical, and which soon became known to and recognized by the entire Europe.

It seems that Miltinis was the one who determined the fate of the city - it has inevitably become the city of theatres, as the soil was carefully hoed for that – a spectator having an exquisite taste was raised, who could have perfectly worked as a critic at two more theatres – the Theatre Menas (English: the Art) and the Puppet Wagon Theatre.

Panevėžys was also striving towards the crown of the capital of culture later on, when it invited to the first International Ceramics Symposium. The city has already hosted nineteen of them. An invaluable collection, the largest in Baltic States with over 600 chamotte ceramic pieces of art created by 149 artists from 32 countries has been gathered.

For ninety years the path to the title of Lithuanian Capital of Culture has been paved by the County Public Library of Gabrielė Petkevičaitė-Bitė storing

Zikaro, rašytojo Kazimiero Barėno, dailininko Stasio Eidrigevičiaus, kompozitoriaus Antano Belazaro, aktorės Eugenijos Šulgaitės rankraščių fondus, iki akinamo spindesio išblizginusi tuos brangakmenius, kad iš toli kviestų užėti.

Kino centras „Garsas“ – seniausias Lietuvoje, užsibrėžęs tikslą rodyti nekomercinį kiną, prestižinio Europos kino teatrų tinklo „Europas Cinemas“ narys.

Pučiamųjų instrumentų orkestras „Panevėžio garsas“ – reprezentacinis miesto kolektyvas. Iš mėgėjiškos liaudies operetės panevėžiečiai sugebėjo išauginti visą Muzikinį teatrą su profesionaliu orkestru. O gerąją prasme dėl liaudies šokio pamišę choreografai, subūrę tautinių šokių ansamblius „Grandinėlė“ ir „Pynimėlis“, ne tik laukiamą svečių sutinka pakiliąja „Kepurinė“, bet ir tolimąją Australiją stebina lietuviškuoju „Suktiniu“.

Meninio stiklo studija „Glassremis“ pribloškia įspūdingomis idėjomis, įsikūnijančiomis neįtikėtinose stiklo skulptūrose. Studijoje sukurtų autorinių darbų yra įsigiję Maskvos, Budapešto, Rygos, Suomijos stiklo muziejai.

Profesionalųjį fotografijos meną plačiai skleidžia Fotografijos galerija.

Galerija A savą ir svečių vedą į išskirtinės kokybės parodas. Miesto ryšį su pasauliu simbolizuoja paminklas Danijos poetui, rašytojui, pasakininkui Hansui Kristianui Andersenui ir klajončiam riteriui, nuskriaustųjų gynėjui Don Kichotui – ispanų rašytojo Migelio de Servanteso herojui. Galbūt tokia ir yra tikroji miesto dvasia – nuoširdžiai tikinti pasakomis ir tiesa. Idealistė.



manuscript funds of those who we are extremely proud of – sculptor Juozas Zikaras, writer Kazimieras Barėnas, painter Stasys Eidrigevičius, composer Antanas Belazaras, actress Eugenija Šulgaitė, having polished those gemstones to the dazzling brilliance inviting to come in from far away.

The cinema centre “Garsas” is the oldest one in Lithuania, having set itself an objective to show non-commercial movies. It is also a member of prestigious European cinema network the “European Cinemas”.

The wind orchestra “Panevėžio garsas” (English: the Sound of Panevėžys) is a representative band of the city. The residents of Panevėžys managed to raise the whole Music Theatre with a professional orchestra from an amateur operetta, while choreographers crazy (in a good sense) about folk dance having brought together the folk dance ensembles “Grandinėlė” (English: the Chain) and “Pynimėlis” (English: the Weave) not only welcome guests with a sublime “Kepurinė” (English: Dance with straw-hats), but also amaze the distant Australia with the Lithuanian “Suktinis” (English: the Twirler).

Art Glass Studio GlassRemis strikes with impressive ideas embodied in amazing glass sculptures. Authors’ works created in the studio were purchased by glass museums of Moscow, Budapest, Riga and Finland.

The professional photography art is widely spread by the Photography Gallery.

The Gallery A leads a local as well as a guest to exceptional quality exhibitions. The connection of the city to the world is symbolized by the monuments to the Danish poet, writer, storyteller Hans Christian Andersen and a wandering knight, defender of the weak Don Quixote, a hero of the Spanish writer Miguel de Cervantes. Perhaps such is the real spirit of the city - sincerely believing in both fairy tales and the truth. An Idealist.

ŠVIETIMAS

Žinoma, kad nuo ankstyvosios vaikystės prasidedančiam ir amžiaus cenzo neturinčiam švietimo procesui mieste prie Nevėžio skiriamas didžiausias dėmesys. Kaip ir svariausioji biudžeto dalis. Todėl mažųjų panevėžiečių tėveliai turi galimybę rinktis, kurio iš šešiolikos lopšelių-darželių specialistams patikės savosios atžalos lavinimą.

Gilias estetinio ugdymo tradicijas turi Pradinė mokykla. Vienuolika pagrindinių mokyklų. Šešios progimnazijos. Lygiai tiek pat gimnazijų, skambančių ne tik garsiais Juozo Balčikonio, Juozo Miltinio vardais, bet ir ugdytinių pasiekimais. Balčkioniukai – visoje Lietuvoje nepalenkiami moksluikai, kupini Laisvės ir Atsakomybės idėjų, o miltinukai – scenos talentų puoselėtojai, neprilygstami teatrinės kultūros žinovai bei skleidėjai. Tuo tarpu Kazimiero Paltaroko gimnazija – katalikiškos krypties mokykla.

Meniniais gebėjimais apdovanotiesiems – Muzikos ir Dailės mokyklos, o jautriasieliams gyvūnėlių, augalėlių mylėtojams – Gamtos – su visu nedideliu zoosodu ir čiułbančiais, rėpliojančiais, smagiai keturiomis šuoliuojančiais augintiniais. Kitų saviraiškos būdų ieškantiems – Moksleivių namai ir beribė erdvė fantazijai: pradedant aviamodeliavimu, baigiant podiumo modelių kūrimu.

Akademinio jaunimo laukia aukštosios mokyklos – KTU Panevėžio



EDUCATION

Of course, the greatest attention in the city by Nevėžis is devoted to the education process starting from the early childhood and having no age census. And so is the greatest share of the budget. Thus parents of the little residents of Panevėžys have a possibility to choose the specialists of the sixteen kindergartens to entrust the education of their off-springs.

The Primary School has deep traditions of aesthetic education. Eleven Elementary Schools, six pro-gymnasiums, exactly the same number of gymnasiums, widely known not only for the famous names of Juozas Balčikonis or Juozas Miltinis, but also for the achievements of their pupils. The “Balčkioniukai” (pupils studying in the Balčikonis gymnasium) – are geeks unrivalled throughout Lithuania, bursting with ideas of freedom and responsibility, while the “Miltinukai” (pupils of the Miltinis gymnasium) are fosterers of the stage talents, unmatched experts and propagators of theatrical culture. Meanwhile, the Kazimieras Paltarokas Gymnasium is a Catholic School.

Music and Art Schools are for the gifted ones, while the School of Nature with a small zoo and animals chirping, crawling and happily jumping is for sensitive-souled animal and plant lovers. The Centre of After School Activities was designed for those who are in search for other ways of self-expression, which is also

institutas, rengiantis inžinierius, verslo vadybos specialistus, ir Panevėžio kolegija, siūlanti rinktis iš beveik 30 programų socialinių, technologijos, biomedicinos mokslų, meno studijų srityse. Modernioje praktinio mokymo bazėje profesinius įgūdžius tobulina net aplinkinių regionų kolegijų studentai.

Į Panevėžį jau nebe ateities, bet nūdienos perspektyvų turinčios specialybės įgyti keliauja tie, kurie pasirinko mechatronikos ir robotikos studijų programą. Mokyklinio amžiaus vaikams atvira Robotikos studija – tikras jaunųjų išradėjų, keisčiausių idėjų, moderniausių technologijų taikytojų rojus.

Įsitikinusiems, jog žinių siekti niekada nevėlu – Aukštaitijos savišvietos akademija, suteikusi galimybę senjorams jaustis visaverčiais bendruomenės nariais.



an endless space for imagination: from model aviation to the preparation of catwalk models.

The high schools of KTU Panevėžys Institute, which trains engineers and business management specialists, and the Panevėžys College, offering 27 programmes in the areas of social, technological, biomedical sciences and studies of art await for the academic youth.

Those who have chosen the study programmes of mechatronics and robotics come to Panevėžys for acquiring the speciality, which is no longer the speciality of the future, but rather the one of nowadays.

Robotics Studio is a real paradise for young inventors, appliers of most bizarre ideas and leading-edge technologies is open to school-age students.

The Aukštaitija Self-Education Academy providing seniors with the opportunity to feel full-fledged members of the community, is aimed for those who are sure that it is never too late to seek for knowledge.

VERSLAS

Pramonės miestas – prieš kelis dešimtmečius Panevėžio niekas kitaip nė nemėgino pristatyti. Dabar dėl šio vardo tenka kovoti, bet nuolatinės verslo žmonių pastangos – rezultatyvios. Skaičiuokime: AB „Amilina“ – lyderiaujanti Europoje kviečių krakmolo, glitimo ir kviečių glitimo pašarų gamintoja, tituluota Metų investuotoja Lietuvoje, savąją produkciją eksportuojanti į daugiau kaip 50 pasaulio šalių, Suomiją įvardijanti didžiausia eksporto rinka.

UAB „Schmitz Cargobull Baltic“ – vokiečių kapitalo gamykla, o lietuvių inžinierių sukurtos priekabos, puspriekabės seniai rieda ne tik Europos, bet ir Brazilijos keliais. Užsakovams labai patrauklūs izoterminiai kėbulai, šaldytuvai.

Švedai, ispanai, belgai, japonai itin vertina AB „Linus“ tekstilę. UAB „Norac“ – vienintelė Baltijos šalyse jūrinių laivų vidaus sistemų gamintoja. Beje, net devynios Panevėžyje sėkmingai dirbančios norvegų kapitalo įmonės susivienijusios į Norvegų pramonės parką.

AB „Lietkabelis“, UAB „Panevėžio aurida“, AB „Linus Agro Group“, UAB „Rifas“ – garsūs vardai, jų gaminių skiriamasis bruožas – aukščiausia kokybė, kaip ir gamybos procese naudojamos aukštosios technologijos.



BUSINESS

Industrial city – no one tried to introduce Panevėžys differently several decades ago. Now the city has to struggle for this name and constant efforts of business people have been productive. Let's count: AB Amilina is Europe's leading producer of wheat starch, gluten and wheat gluten, awarded as the Investor of the Year in Lithuania, exporting its produce to more than 50 countries of the world and naming Finland as one of its largest export markets.

UAB Schmitz Cargobull Baltic is a German capital factory, with trailers and semi-trailers created by Lithuanian engineers driving not only the roads of Europe, but those of Brasilia as well. Isothermal bodies and freezers are especially appealing to clients.

The Swedish, Spanish, Belgians and Japanese especially value textile produced in AB Linus. UAB Nora is the only manufacturer of internal systems of sea-going ships in the Baltic countries. By the way, as many as nine Norwegian capital companies successfully operating in Panevėžys are united in the Norwegian industrial park.

AB Lietkabelis, UAB Panevėžio Aurida, AB Linus Agro Group, UAB Rifas – are well-known names, the distinctive feature of the produce of which is top-quality as well as the highest quality production process.

Moreover: we construct (AB Panevėžio Statybos Trestas is the only Lithuanian construction company

Dar daugiau: mes statome (AB Panevėžio statybos trestas – vienintelė Lietuvos statybų kompanija, turinti daugiau nei pusės amžiaus patirtį statybų sektoriuje), mes tiesiame kelius – AB „Panevėžio keliai“ – viena didžiausiųjų šalies kelių statytojų. Mes net muilą verdame (AB „Naujoji ringuva“ gamina gausybę švaros prekių). Mūsų stiklininkai – ne tik ekologiškos stiklo taros tiekėjai, bet ir neperšaunamo, laminuoto, dekoratyvaus stiklo gamintojai. Kaip tik todėl AB „Guartis“ nuolat tenka pildyti neįtikėčiausius architektų bei dizainerių kaprizus.

Išmaniai šeimos, smulkiuosius, vidutinius verslininkus, stambiojo verslo atstovus kartą subūrę į vieną organizaciją, globoja Panevėžio prekybos, pramonės ir amatų rūmai. Verslo konsultacinis centras visuomet pasirengęs padėti žengti pirmuosius žingsnius pradedantiems, siekti žinių – gerokai pažengusiems.

Užsienio investuotojams bendradarbiaujant su savivalda, įkurta užsienio verslo investuotojų asociacija (F.I.B.A). Miestas pasiruošęs priimti idėjų nestokojančius. Jiems įkurta laisvoji ekonominė zona. Šis nacionalinės svarbos objektas – pusiaukelėje tarp Vilniaus ir Rygos, prie automobilių magistralės „Via Baltica“, geležinkelio, jungiančio Maskvą ir Kaliningradą. Investuotojams parengta 47 ha teritorija su aukštos kokybės inžineriniais koridoriais, vandentiekiu, kanalizacija, elektros tiekimu, patogiais privažiavimais, vidaus keliais. Visai šalia numatoma tiesti „Rail Baltica“ vėžė – pavydėtina plėtros galimybė, taip pat nenuginčiama priežastis logistikos centrų kūrimuisi. Investuotojams žadami ne įsikūrimo mokesčiai, bet mokesčių lengvatos!



having more than half a century experience in the construction sector), we build roads - AB Panevėžio Keliai is one of the largest road builders in the country. We even boil soap (AB Naujoji Ringuva produces a bunch of cleaning products). Our glass producers are not only the suppliers of environmentally-friendly glass containers, but also producers of bullet-proof, laminated and decorative glass. That is why AB Guartis constantly has to fulfill most unusual whims of architects and designers.

Having brought together family, small and medium-sized businesses as well as representatives of large businesses to one organization, the Panevėžys Chamber of Commerce, Industry and Crafts fosters them all. The Business Advisory Centre is always ready to help beginners in taking first step and more advanced ones in seeking knowledge.

Foreign investors in cooperation with local government has established the Foreign Investors Business Association (F.I.B.A). The city is ready to accept those full of ideas. The Industrial Park, which has become a Free Economic Zone, was developed for them. This object of national importance is halfway between Vilnius and Riga, nearby the highway Via Baltica and the railway connecting Moscow and Kaliningrad. The territory covering 47 ha with high quality engineering corridors, water supply, sewerage, electricity supply and internal roads has been prepared for investors. Just nearby, the construction of the Rail Baltica track is planned, which is an enviable development opportunity and an indisputable reason for the construction of logistics centres. Investors are promised tax benefits rather than establishment fees!

SPORTAS

„Panevėžys – sveikiau, judriau, įvairiau“ – tokiu šūkiu Savivaldybė savajame stende pasitiko tradicinės „EXPO Aukštaitija“ parodos dalyvius. Tai ne tik gražus žodžių derinys, nuteikiantis vienkartiniam veiksmui. Tikslas nuoseklus – tapti miestu, kuriame gyvena sportiškiausi ir labiausiai savąja, savo vaikų bei artimųjų sveikata besirūpinantys žmonės.

Iš tiesų miestą galėtų simbolizuoti dviratis, nes dviratininkai, ypač merginos, jo ratais išmynė pergalingiausią istoriją. Daug jų, skambant Tautiškaigiesmei, ovacijomis sveikintos ant nugalėtojų pakyls garsiausiose lenktynių aikštėse. Ir dėl to, kad 250 metrų Panevėžio trekas – vienas iš geriausių pasaulyje penketuko, vienintelis olimpinių standartų trekas Baltijos šalyse, ir dėl puikių Lietuvos dviratininkų, ypač pasaulio ir Europos čempionės Simonos Krupeckaitės rezultatų, pirmą kartą Lietuvoje surengtas „Eurotrack 2012“ – Europos dviračių treko čempionatas, elitinis ir neabejotinai didžiausias tais metais sporto įvykis Lietuvoje. Tai leidžia tikėtis, kad Panevėžyje bus rengiamas ir pasaulio dviračių treko čempionatas.

Tikra tiesa: mes dieviname krepšinį – juk esame lietuviai! Taigi universaliojoje sporto arenoje rengiami „Eurobasket“, U-19, U-16 ir kiti krepšinio čempionatai.

Krepšinis, stalo tenisas, tinklinis, rankinis, futbolas, aviacijos, automobilių, motociklų sportas, regbis, plaukimas, baidarės ir kanojos, graikų ir romėnų imtynės – vos dalis septyniose Kūno kultūros ir sporto centro bazėse veikiančių sporto šakų, kurių Panevėžyje priskaičiuojama per šimtą.



SPORTS

“Panevėžys – more healthy, more sportive, more diverse - this is a motto, the Municipality used in its stand to greet the participants of the traditional exhibition EXPO Aukštaitija. This is not only a beautiful combination of words inciting for a one-time action. The purpose is consistent - to become a city of residents who care the most about their own health and the health of their families.

In fact, a bicycle could be the symbol of the city, as cyclists, especially girls, have cycled its wheels to the most victorious history. Many of them were saluted with applause in the sound of the national anthem in the most famous race squares. And also because the 250-meter track of Panevėžys is one of the top five in the world, the only Olympic-standard track in the Baltic countries. And because of the results of amazing Lithuanian cyclists, especially the champion of the world and Europe Simona Krupeckaitė. And because the European bicycle track championship, the Euro track 2012-elite and certainly the biggest sporting event in Lithuania was arranged in the country for the first time. This gives hope expecting that the world bicycle track championship will also be held in Panevėžys.

The real truth is that we adore basketball, we are Lithuanians after all! Thus, Eurobasket, U-19, U-16 and other basketball championships are held in the multi-functional sports arena each year.

Vienmečiai – netrukus pusės amžiaus sukaktį minėsiąs miesto reprezentaciniai klubai: krepšinio – „Lietkabelis“, futbolo – „Ekranas“ – Lietuvos futbolo A lygos čempionas. Aukšto meistriškumo žaidėjai šiai reprezentacinei komandai rengiami Panevėžio futbolo akademijoje, šiandien ugdančioje per 400 jaunųjų futbolininkų, žaliosiose vejose narsiai besikaunančių su grėsmingiausiais varžovais. Todėl panevėžiečių pavardės nuolat mirga įvairiose Lietuvos jaunių, jaunučių rinktinėse, olimpinėje komandoje. Futbolo akademijos siekis – pagaliau sugrąžinti futbolą į tą garbingą poziciją, kurią jis užėmęs visose civilizuotose valstybėse.

Aistringai pergalių siekia jaunimas: Justinas Kinderis – 2013-ųjų pasaulio penkiakovės čempionato laimėtojas, plaukikas Danas Rapšys – Europos jaunių čempionas.



Basketball, table tennis, volleyball, handball, football, aviation, automobile, motorcycle sports, rugby, swimming, kayaking and canoeing, Greek and Roman wrestling are only a part of kinds of sports (there are more than a hundred of them in Panevėžys) functioning in seven bases of the Physical Culture and Sports Centre.

The representative clubs of the city which are contemporaries will soon commemorate their half-century anniversaries: Basketball Club – Lietkabelis, Football Club Ekranas (the Lithuanian football A league champion). Highly skilled players are trained for this representative team in the Panevėžys Football Academy. Over 400 young football players, bravely fighting the strongest opponents in green fields train there today. Thus names of residents of Panevėžys are constantly appearing in various Lithuanian national teams of juniors and boys, also, in the Olympic team. The aim of the Football Academy is to finally give football an honourable position, which it holds in most civilized countries.

Young people are passionately seeking for victories: Justinas Kinderis – the winner of the 2013 pentathlon world championship, swimmer Danas Rapšys – the European junior champion.

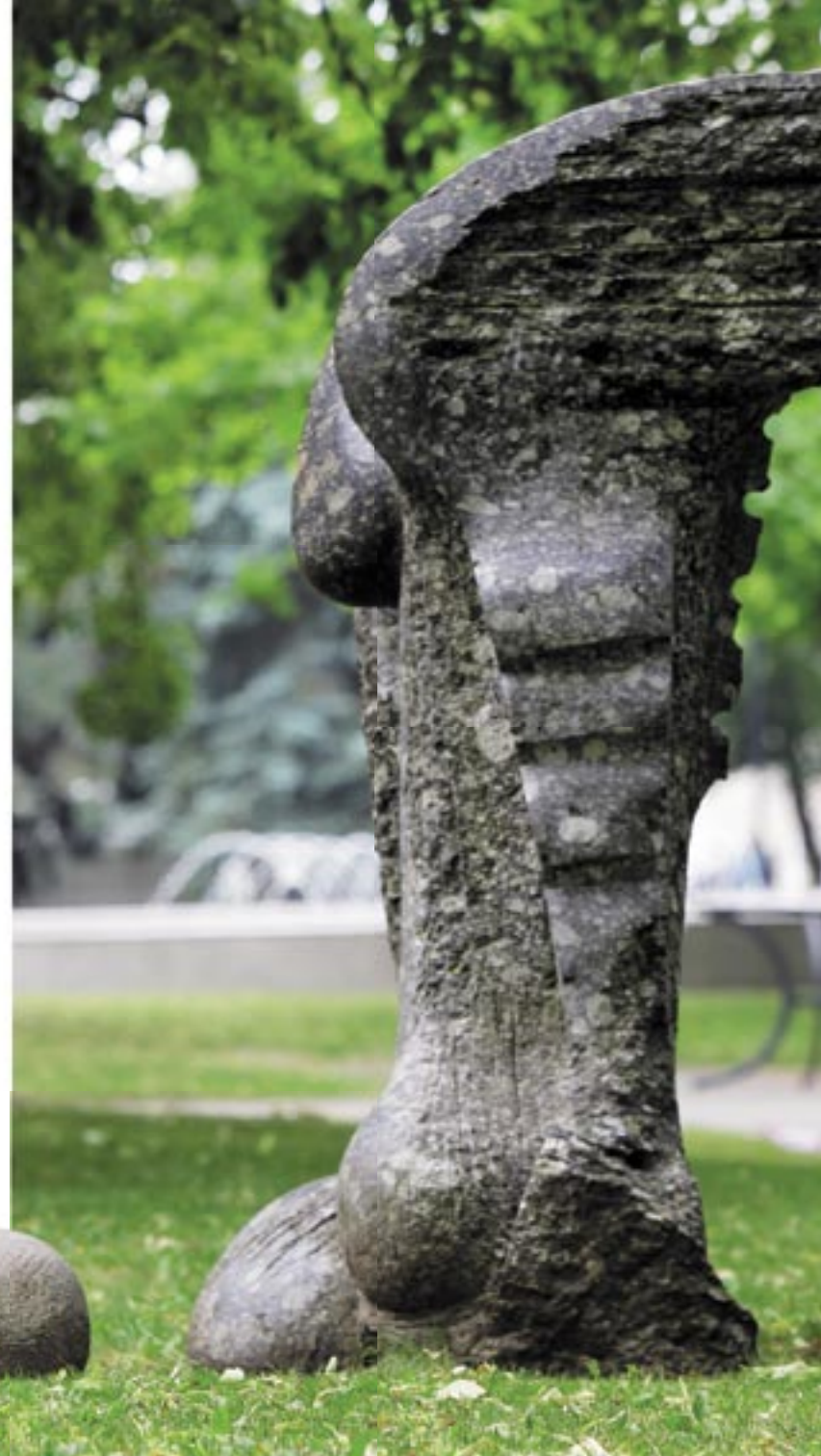
LANKYTINOS VIETOS

Susipažinti, patirti pirmą įspūdį – tai ypač svarbu po miestą žvalgantis pirmą kartą. Betgi kuo prastesnis trečias, ketvirtas, septintas atradimas – juk netikėtai gali įkelti koją ten, kur nė nemanei užklysiąs.

Ypač dosnus Panevėžys meno mylėtojams: pradedant legendiniu J. Miltinio dramos teatru – savaitgaliais pravartu pasižiūrėti, kas vyksta abiejose – didžiojoje ir mažojoje, kameriniams veikalams skirtoje – teatro scenose. Šeimų su mažyliais svetingai laukia Lėlių vežimo teatras, pasirengęs pavėžinti Pasakų traukinuku, ūbaujančiu, kaip kada sumąstęs – Laisvės aikštėje ar Senvagėje. Beje, čia atsidūrus būtina pražygiuoti akmens skulptūrų taku. Netgi nusifotografuoti, prie kurios prigludus, ar sužaisti šachmatų partiją. Nusišypsokite. Pasaulio skulptoriams, jas kaldinusiems, tai būtų didžiausia pagyra.

O kadangi Panevėžys sukaupė didžiausią Baltijos šalyse keramikos kolekciją, nevalia praeiti pro Dailės galeriją. Vertinantiems keliones į praeitį pasitarnauti pasirengęs Kraštotyros muziejus (Moigių namai). Čia per 95 tūkst. eksponatų, kalbančių apie krašto praeitį, kultūrą, gamtą. Veikia Pasipriešinimo sovietinei okupacijai ir Sąjūdžio muziejus, seniausiame miesto pastate Kranto gatvėje įrengta ekspozicija „Upytės bajorai“ ir instaliacija kraupiais pasakojimais apipinto bajoro, liaudiškai Čičinsku vadinamo, tema.

Prie miesto, Piniavoje, prigludusi Klemento Sakalausko sodyba-muziejus. Šeimininkas tikrai užsuks senovinį patefoną ir aprodys visą šių grojimo prietaisų kolekciją, dar leis pasiklausyti muzikinių dėžučių skambesio ir



PLACES OF INTEREST

To get acquainted, experience the first impression – this is what really is important when exploring the city for the first time. But why are the third, the fourth or the seventh discoveries worse? – the truth is that you can unexpectedly step into a place where you have never thought to wander into.

Panevėžys is especially generous for art lovers: the legendary J. Miltinis Drama Theatre on the weekends – it is worthwhile seeing what is going on in both the great theatre stage and the small one intended for chamber performances. The Puppet Wagon Theatre welcomes families with children, offering a fabulous fairy-tale train, whooping where it sees fit – in the Laisvės Square or the Old River Bed. By the way, having come to this place, one has to necessarily walk in the stone sculpture park. Even to take a picture cuddled up to either of them, or to play a chess game. Smile. This would be the best praise to sculptors of the world having shaped them.

And since Panevėžys has gathered the largest ceramics collection in the Baltic countries, one should not pass by the Art Gallery. The Ethnographic Museum (the House of Moigiai) can serve those appreciating trips to the past. It holds more than 95000 exhibits reminding of the region's past, culture and nature. Also, here the Museum of the Resistance to the Soviet Occupation and the Sąjūdis Movement operates, an exhibition

nuves apžiūrėti turtingiausio lygintuvų, spynų, puodinių rinkinio. Pavargusiems pasiūlys įsikurti etnografinėje klėtyje ir pailsėti ant duobėmis išsėdėto šimtmečius skaičiuojančio suolo. Aišku, įsiamžinti – tame pačiame mitais apipintame automobilyje, parsisiųsdintame iš Amerikos, be kurio neapsieita filmuojant „Krikštatėvi“.

○ gal pamažėle pariedėti siauruku? Mielai prašom – jis veža jau 115-uosius metus. Dabar netgi su visom teatra-lizuotom apeigom – tai Skrybėlių, tai Antaninių ar Joninių traukiniu pasivadinęs.

Iš tikrųjų tai unikalus muziejus po atviru dangumi, kurio valdos – 260 hektarų. Visas išvaikščioti užtruktų, bet į išskirtinę garvežinę užsukti pravartu. Inžinerinio paveldo objektui patikėta misija – išsaugoti veikiančią siaurąjį gele-žinkelį ir integruoti jį į visuomenės gyvenimą – garbingai vykdoma: rengiami reguliarieji reisai, užsakomosios kelio-nės, edukacinės, šventinės iškylos.

Vertinantieji ramius pasivaikščiojimus tikrai nenusi-vils pasirinkę Skaistakalnio parką, menantį pagoniškuosius laikus, kuomet šventą ugnį čia kursčiusios žynio prižiūrimos vaidilutės. Senų ūksmingų liepų ir klevų draugijoje – dvi dešimtys vietinių ir per tris – atvežtinių medžių rūšių, visus ūgiu pralenkęs 27 metrų aukščio europinis maumedis. Įsimylėjėliams ir šio kaitraus jausmo besiligintiems derėtų svajingai pražingsniuoti Meilės alėja.

Jaunesniame – Kultūros ir poilsio parke – patiks šeimoms su vaikučiais ir visiems, pirmeny-bę teikiančioms aktyviam poilsiui. Čia visas sporto kompleksas su atnaujintais pasivaikščiojimo takais, žaidimų aikštelėmis.

Panūdusiems išsamiai sužinoti apie miestą bei jo apylinkes derėtų užsukti į Turizmo infor-macijos centrą: čia keliauninkai gautų ne vieno turistinio maršruto schemą su detaliu planu – kur eiti, važiuoti, kur papietauti, kur belstis nakvynės.

Nusprendę nenutolti nuo centro irgi nenusivils: galima pasivaikščioti senoviniu akmeniniu grindiniu Birutės gatvėje, pastoviniuoti po stūksančiu raktų medžiu, užsukti į kulinarinio pa-veldo alaus namus.



“Upytės Bajorai” is exhibited in the oldest building of the city in Kranto street as well as an installation on the theme of a legendary nobleman popularly called Čičinskas.

Nearby the city, in Piniava, the Homestead-Museum of Klementas Sakalauskas is located. The owner will definitely play an ancient gramophone and will show around the entire collection of these musical instruments, also, he will allow to listen to the sound of music boxes and show the most plentiful collection of irons, locks and pots. He will offer those feeling tired to sit down in the ethnographic barn and rest on a hundred-year-old bench sitted out in pits, and of course, to take pictures in that same legendary automobile shipped from America, which was used in filming “The Godfather”.

Or maybe you would like to slowly take a ride in the narrow gauge railway Siaurukas? Please do so - it has been operating for 115 years. Now even with all the theatrical “ceremonies” having named itself as the “Skrybėlių” (Hats), “Antaninių” (St. Anthony Day) or “Joninių” (Midsummer) train.

In fact this is a unique museum under the open air, its area covers 260 hectares, and, if it takes too long walking around it all, a unique locomotive storage should be visited for sure. A mission entrusted to the object of engineering heritage - to preserve the narrow-gauge railway properly functioning and integrate it into the public life - has been honourably performed: regular trips, paid trips, educational and celebratory picnics have been organized. A 27-meter-high European larch having surpassed all trees in its height stands in the fellowship of old shady lindens and maples - two dozen local and over three dozen kinds of imported trees. Lovers and those longing for this feeling should dreamily walk down the Love Alley.

Families with children and all those in favour of active recreation will love the younger Culture and Recreation Park. Here is a complete sports complex with renovated walking trails and playgrounds.

Those willing to learn more about the city and its surroundings should pay a visit to the Tourist Information Centre: here the travellers would receive schemes

Na, o jei tiesiog nesinori atsikelti nuo fontano krašto skambančioje, dainuojančioje Laisvės aikštėje – irgi gerai.

Tiesa, mes dar turime pirmąjį Lietuvoje lietuvišką J. Masiulio knygyną, pas mus gyveno garsus vargonų meistras Martynas Masalskis, sugebėjęs „prakalbinti“ Lietuvos ir kaimyninių šalių bažnyčias. Ką jau kalbėti apie pramonės miesto istoriją – senuosius pastatų kompleksus, kuriuose ir grūdas maltas, ir muilas virtas. Rinktis yra iš ko. Svarbu panorėti susipažinti.



of several touristic routes with a detailed plan of where to go or drive, where to eat or stay overnight.

Those having decided to stay close to the city centre will not be disappointed either: they can take a walk down the old stone pavement in Birutė Street, stand under a key tree, visit a culinary heritage beer house.

And if one is simply not willing to get up from the side of a fountain in the sounding and singing Laisvės Square, that is OK too.

Besides, we also have the first Lithuanian bookstore of J. Masiulis. The famous organ player Martynas Masalskis, who was able to make churches of Lithuania and neighbouring countries „speak“ lived in our city. Not to mention the history of the industrial city - the old building complexes, where both grains were ground and soap was made. There is a wide selection. All one needs is to be willing to learn.

LAISVALAIKIS, BENDRUOMENĖS, ŠVENTĖS

Jausmas, kad Panevėžys – viena didelė darni šeima, ypač sustiprėja pirmąjį rugsėjo savaitgalį, kai kraštiečiai skuba pasveikinti miesto su gimimo diena. 2014-aisiais ji jau irgi graži – 511-oji. Tai ne kelias dienas – kelias savaites trunkanti šventė, per kurią lauko scenas, aikštes, skverus ir gatves užtvindo ne tik vietos meno mėgėjai, profesionalai, tautodailininkai, mugių prekeiviai, siūlantys pačių keptų, slėgtų, rūkytų gardesių, bet ir miesto partnerių delegacijos iš Liuneno, Liublino, Daugpilio, Rakverės, Gabrovo, Koldingo, Mytiščių, Kalmaro, Guso, bičiuliams dovanų atvežę tai, ką patys turi geriausio – tautinius linkėjimus.

Beje, visą vasarą miestas švenčia: prieš kelerius metus pakvietęs į pirmąjį pakilios nuotaikos kupiną pasimatymą „Susitikime penktadienį“, su malonumu tai daro iki šiol. Todėl po darbo dienos centras suklega: koncertuoja vietos ir kviestiniai atlikėjai, vaikštytinės nerimsta iki pat sutemų, kuomet įsitaisoma žiūrėti kino po atviru dangumi.

Išties bendruomenės, kasdien stiprėjančios, – tikroji miesto gyvybingumo priežastis: vienos rengia vaikams žaidimų aikšteles, kitos stato lauko treniruoklius ar lieja ledą, kad žiemą smagu būtų ji raižyti pačiužomis. Bendruomenių iniciatyva mieste atsiras ir meno dirbinių vitrina, ir troškulys pažinti, keliauti, sužinoti, kaip tvarkosi artimiausi kaimynai, bus numalšintas.

Atkakliausi – meno žmonės. Jų valia ir pastangomis puoselėjami tarptautiniai keramikų,



LEISURE, COMMUNITIES, CELEBRATIONS

The feeling that Panevėžys is one big united family especially intensifies in the first weekend of September, when the residents of the region, wherever they were, rush to wish the city happy birthday, which will be the 511th one for the city in 2014. This is a holiday lasting for several weeks rather than just a few days, at the time of which outdoor stages, parks, squares and streets become filled not only with local art lovers, professionals, folk artists, fair traders selling their baked, pressed or smoked delights, but also the delegations from partner cities Luenen, Lublin, Daugavpils, Rakvere, Gabrovo, Kolding, Kaliningrad, Mytišči, Kalmar and Goes bringing to their friends what they have the best, i.e. folk wishes.

By the way, the city is celebrating all the year through: having invited to the first date “Let’s meet on Friday” several years ago, it continues to do so up until now. Therefore, after a working day the city starts buzzing: local and visiting artists give concerts, walkers restlessly walk around till dusk, when they finally settle down to watch a movie in the open air.

In fact, communities getting stronger every day are the real reason of the city’s viability: one of them is setting up children playgrounds, the other one is constructing outdoor trainers or making ice for fun skating. At the initiative of the communities the city will have an

skulptorių, teatrų, šokių ir dainų, džiazo muzikos, kino festivaliai, pučiamųjų orkestrų čempionatai.

Dvi dešimtys jaunimo ir su jaunimu dirbančių organizacijų vienija „Apskritasis stalas“ – Panevėžio jaunimo organizacijų sąjunga, siekianti atstovauti jaunesiems tarp savivaldos, verslo institucijų, teigianti, jog ji – platforma, ant kurios palypėjus lengviau aktyviai bei pilietiškai veikti.

Laisvu laiku Panevėžyje smagu: pramogų – ir aktyvių, ir pasyvių – netrūksta. Svarbiausia, jog apstu progų džiaugtis – pasijusti bendruomenės – tos vienos didžiulės šeimos – nariu.



art showcase and the thirst for cognition, traveling and discovering how the closest neighbours are living will be quenched.

Artistic people are most persistent. At their will and efforts international festivals of ceramics, sculptors, theatres, dances and songs, and jazz music, also movie festivals and wind orchestra championships are fostered.

The “Round Table” - the association of Panevėžys youth organizations seeking to represent young people in local government and business institutions, stating that it is a platform on which it becomes easier to be active and civic, unites two dozens of youth organizations and organizations working with young people.

It is fun to spend your free time in Panevėžys: there is a ton of entertainment both active and passive, and also there is a bunch of opportunities to rejoice - to feel a member of the community and one big family.



PANEVĖŽYS



PANEVĖŽYS
mano miestas

Išleido Panevėžio miesto savivaldybė
Fotografijos Tomo Stasevičiaus
Tekstai Ingridos Breivienės

Maketas Raimondos Balčiūnaitės
UAB „Reklamos forma“
Tiražas 3000 vnt.

2014

PANEVĖŽYS
my city

Published by Panevėžys City Municipality
Photos Tomas Stasevičius
Written by Ingrida Breivienė

Design by Raimonda Balčiūnaitė
UAB „Reklamos forma“
Printed 3000 copies

2014

